

**SEMINARIO DI TRADUZIONE GIURIDICA**  
**DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:**  
**IL DIRITTO INDUSTRIALE.**  
**IN PARTICOLARE: MARCHIO E DESIGN (II EDIZIONE)**

Avv. Dario Mazzardo  
Dott. Luca Canuto

**MODULO DI ISCRIZIONE**

Io sottoscritto/a \_\_\_\_\_ chiedo di iscrivermi al **Seminario di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: il diritto industriale. In particolare: marchio e design (II EDIZIONE)** che si terrà **sabato 11.06.2016** (previo raggiungimento di un numero minimo di iscrizioni) a **Bologna** c/o "BAM! Strategie Culturali", Via Guglielmo Marconi 45, con il seguente orario: **10.30-13.30 e 14.30-17.30**, tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), come da programma riportato di seguito.

**QUOTE DI PARTECIPAZIONE** (barrare la casella corrispondente):

	<b>Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, TradInFo e ANITI</b>	<b>Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, TradInFo e ANITI</b>
Tariffa ridotta (iscrizione <i>early bird</i> con pagamento entro il 16.05.2016)	<input type="checkbox"/> 100 + IVA	<input type="checkbox"/> 120 + IVA
Tariffa intera	<input type="checkbox"/> 120 + IVA	<input type="checkbox"/> 140 + IVA

-  Per i titolari di P. IVA tutti gli importi sono da intendersi + 22% IVA - 20% RA. Si prega in ogni caso di contattare i docenti per accertarsi dell'importo esatto da bonificare.
-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail [l.canuto@alice.it](mailto:l.canuto@alice.it).
-  Per usufruire della tariffa ridotta è necessario che il pagamento avvenga entro la data di scadenza prevista per l'iscrizione *early bird*.
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Luca Canuto, IBAN: IT52X0306933260615270283384.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

## PROGRAMMA

- A) Premessa: distinzione fra *intellectual property* (proprietà intellettuale) e *industrial property* (proprietà industriale). La WIPO e la WTO
- B) Il *trade mark* (marchio)
  - tipologie e modalità di circolazione
- C) Il marchio nell'ambito dell'Unione europea
  - l'OHIM e la normativa relativa al marchio comunitario in vigore fino al 22.03.2016
  - l'EUIPO e la normativa relativa al marchio dell'Unione europea in vigore a partire dal 23.03.2016
- D) Il *design* (disegni e modelli)
- E) I disegni e i modelli nell'ambito dell'Unione europea
- F) I *legal remedies/judicial remedies* (rimedi giurisdizionali) in caso di contraffazione
- G) Marchi e *design* negli Stati Uniti d'America
- H) Cenni ai reati in materia di proprietà industriale

## BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* ([www.ld-traduzionigiuridiche.com](http://www.ld-traduzionigiuridiche.com)) e si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato in generale al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law*. La peculiarità della materia, tuttavia, impone in questo caso un ripensamento dell'impostazione classica basata sulla contrapposizione *common law-civil law*, per prediligere un'analisi focalizzata sull'approfondimento del diritto industriale prima a livello dell'ambito dell'Unione europea – che da un lato ha introdotto norme comuni a tutti gli Stati membri e dall'altro ha favorito il ravvicinamento e l'armonizzazione delle singole normative statali – e poi dal punto di vista della legislazione degli Stati Uniti d'America. Dopo un'introduzione volta a precisare cosa si intenda con le espressioni *intellectual property* e *industrial property*, il seminario si concentra in particolare sul *trade mark* e sulle sue diverse tipologie, nonché sul *design*, così come disciplinati nell'Unione europea e negli Stati Uniti d'America, in ottica comparatistica con la disciplina prevista in materia dall'ordinamento italiano. Ci si concentrerà sulla nuova normativa relativa al marchio dell'Unione europea in vigore a partire dal 23.03.2016, che ha introdotto delle importanti modifiche soprattutto dal punto di vista terminologico e linguistico. La parte finale dell'incontro è dedicata ai *legal remedies/judicial remedies* in caso di contraffazione, sia dal punto di vista del diritto civile che del diritto penale. Nel corso del seminario si potranno quindi acquisire gli strumenti necessari per operare scelte traduttive consapevoli e in linea con le ultime novità in materia. Il metodo formativo adottato – come di consueto – si fonda sulla costante interazione tra illustrazione teorica ed esercitazioni pratiche, grazie alla compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. In quest'ottica, verranno esaminati e tradotti svariati testi riconducibili ai singoli temi trattati.

## ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il seminario è riconosciuto dalle principali associazioni di categoria ed è previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.